

Révision, traduction automatique et post-édition

Méthodes et outils

11 octobre > 25 octobre 2024

formation en cours d'emploi



Online Editor | French document SDL Trados Live demo.docx

Review View

Paste Cut Copy Clear Formatting Show Whitespaces Apply Formatting

Clipboard Formatting

h document SDL Trados Live demo.docx > List Item

Prise en main	Getting started
<p>Trouver un emplacement pour votre imprimante photo</p> <p>Placez l'imprimante photo sur une surface plane, propre et sans poussière, dans un endroit sec et à l'abri de la lumière directe du soleil.</p> <p>Prévoyez un espace de 12 cm minimum entre le mur et la partie arrière de l'imprimante photo afin de permettre au papier de circuler.</p> <p>Lorsque vous branchez le cordon d'alimentation ou les câbles USB, faites en sorte qu'ils ne se trouvent pas sur le trajet du papier, sur les parties avant et arrière de l'imprimante photo.</p> <p>Pour assurer une ventilation optimale fn 1, vérifiez que les parties supérieures et que l'arrière de</p>	<p>Finding a location for your photo camera</p> <p>Place the photo printer on a flat, clean and d free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.</p> <p>Allow at least 12 cm clearance from the back the photocopier for the paper to travel.</p> <p>Allow at least 12 cm clearance from the back the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.</p> <p>For proper ventilation fn 1, make sure the top back of the photo printer are not blocked.</p>



Direction

- **Prof. Pierrette Bouillon**, doyenne, directrice du Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)
- **Prof. Valérie Dullion**, Unité de français, Département de traduction, FTI

Coordination

- **Mme Véronique Sauron**, responsable de la formation continue, FTI

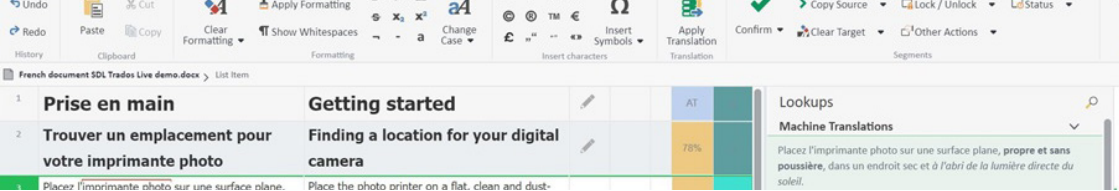
Intervenant-es

Département de traitement informatique multilingue

Prof. Pierrette Bouillon • Dre Sabrina Girletti • Dre Lise Volkart

Département de traduction

Mme Natalie Garde • Dr Aurélien Riondel • Dre Madeleine Schnierer

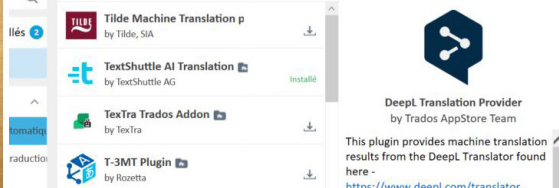
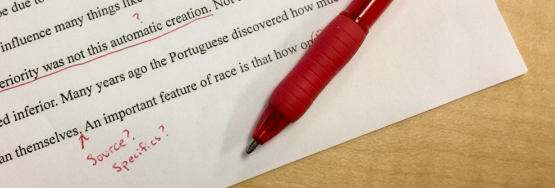


Présentation

Cette formation propose une approche de la qualité des traductions adaptée à l'évolution des contextes professionnels, notamment en lien avec l'émergence de la traduction automatique. Elle permet aux traducteurs et traductrices de mieux comprendre les enjeux de la traduction automatique neuronale et de perfectionner leurs compétences en révision et en post-édition: il s'agit de pouvoir offrir, dans un environnement à forte composante technologique, des services linguistiques répondant à des normes complexes. Organisée conjointement par les Départements de traduction et de traitement informatique multilingue de la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), cette session combine des apports théoriques, méthodologiques et technologiques. Elle donne l'occasion de développer un regard critique sur les stratégies et les démarches permettant d'intégrer le contrôle de la qualité dans le processus de traduction.

Objectifs

- Situer les différents critères, normes, bonnes pratiques et technologies employés par les milieux professionnels pour assurer la qualité des traductions et des prestations de services de traduction
- Comprendre le fonctionnement des systèmes de traduction automatique, leur évolution et impact sur la qualité
- Analyser des situations professionnelles à l'aide de ce bagage théorique et déterminer des stratégies adéquates
- Concevoir, planifier, organiser et mettre en œuvre des projets de révision et post-édition
- Appliquer les méthodes de révision et assurance qualité dans le cadre de processus assistés par ordinateur
- Communiquer à propos de la révision des traductions et des autres opérations de contrôle de la qualité



Public

Professionnel-les de la traduction et de la communication multilingue. Chaque module peut être donné pour un effectif de 5 à 15 personnes et adapté sur demande aux besoins d'une entreprise ou institution.

Structure du programme

- 4 modules d'une journée
- 6 h par journée, soit 24 h au total

Prérequis

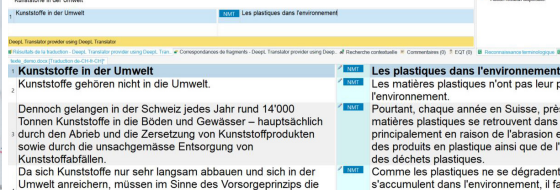
Pour participer à un atelier pratique, il est nécessaire d'avoir suivi les deux journées introductives (ou des journées/sessions antérieures sur les mêmes thèmes, dans le cadre de la formation continue de la FTI).

Langues de travail

La formation se déroule en français. Les modules introductifs (1 et 2) comportent des exercices dans les langues de la FTI, selon les combinaisons linguistiques des participant-es. Des ateliers pratiques (modules 3 et 4) sont proposés pour les paires de langues allemand-français et anglais-français. Sur demande, des ateliers similaires peuvent être organisés pour d'autres combinaisons linguistiques.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.



Programme

Module 1 | **Introduction à la révision** | 11 octobre 2024
Dr Aurélien Riondel, Dre Madeleine Schnierer

Module 2 | **Introduction à la traduction automatique et à la post-édition** | 18 octobre 2024
Prof. Pierrette Bouillon, Dre Sabrina Girletti, Dre Lise Volkart

Module 3 | **Pratique de la révision et de la post-édition: atelier allemand -> français** | 25 octobre 2024
Dr Aurélien Riondel, Dre Lise Volkart

Module 4 | **Pratique de la révision et de la post-édition: atelier anglais -> français** | Organisé sur demande, sous réserve d'un effectif suffisant
Mme Natalie Garde, Dre Lise Volkart



Renseignements pratiques

Inscription

- Deux semaines avant chaque module

En ligne sur:

www.unige.ch/formcont/cours/postedition-revision

Le cours aura lieu à partir de 5 participant-es.

Frais de participation

CHF 500.- par journée

Les personnes inscrites aux deux journées introductives bénéficient d'un prix réduit pour les ateliers pratiques de révision et post-édition (CHF 350.- par atelier).

10 % de réduction pour les membres des associations suivantes: ASTTI, AIT, FIT, AITC, AIIC, SFT, SUISSETRA, BDÜ, DTT, CBTI.

Horaire

De 9h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève (Tram 15 ou parking payant sur place).

Informations générales

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/postedition-revision